

*El lenguaje constituye un acceso privilegiado para comprender los procesos cognitivos superiores que tienen lugar cuando pensamos y hablamos. El análisis de los usos figurativos de la lengua desde una perspectiva cognitiva conlleva el estudio de la metáfora conceptual a nivel del pensamiento que nos permite descubrir el modo en que conceptualizamos la realidad cultural.*

¿ Con qué frecuencia usamos metáforas en el habla cotidiana? En los últimos años se han llevado a cabo estudios que analizan la frecuencia de la metáfora en contextos específicos. Los resultados obtenidos señalan su ubicuidad, especialmente en temas tales como la racionalidad, las emociones, el significado de la vida y la muerte, etc. También los debates políticos y la prensa oral y escrita están plagados de usos metafóricos. Sin embargo, generalmente se subestima la verdadera naturaleza metafórica del habla cotidiana. Sólo cuando concebimos los usos metafóricos como la instanciación del pensamiento metafórico, el panorama cambia.

La metáfora ha sido tradicionalmente considerada una figura de la imaginación poética y de la retórica. La explicación clásica sostiene que la metáfora no es un elemento fundamental en la lengua, sino un modo decorativo de describir una si-

tuación que, de otro modo, podría expresarse en términos literales (Lakoff & Johnson, 1981:3 y Katz, 1998:20).

Desde una perspectiva cognitiva, George Lakoff y Mark Johnson (1981) afirman que la metáfora es omnipresente en la vida cotidiana, no sólo en la lengua sino en el pensamiento y la acción. El sistema conceptual humano, a partir del cual pensamos y actuamos, es, según estos autores, esencialmente metafórico. Como este sistema no es siempre explícito sino que depende de operaciones cognitivas que ocurren, por así decirlo, en la trastienda, el lenguaje se nos presenta como un medio de acceso privilegiado para comprender dicho sistema (Lakoff y Johnson, 1981).

El modo en que usamos el lenguaje no es nada más que la punta del iceberg de la construcción cognitiva. A medida que se construye el discurso, muchos procesos cognitivos ocurren entre bambalinas. Se

crean dominios cognitivos y se forjan los nexos entre ellos, además de las proyecciones abstractas que comienzan a operar. El habla diaria y el razonamiento práctico están sustentados por creaciones mentales abstractas e invisibles (Fauconnier, 1997).

Por eso, podría decirse que las expresiones lingüísticas no tienen significado en sí mismas; son los detonadores que usamos para construir significado. El significado de una elocución no está “allí en las palabras”. Cuando comprendemos una elocución de ningún modo comprendemos “sólo lo que las palabras dicen”.<sup>1</sup> Las palabras en sí mismas no significan nada independientemente del rico y detallado conocimiento y los poderosos procesos cognitivos que entran en juego (Turner, 1991:206).

Según Lakoff and Johnson (1981), nuestro modo convencional de hablar acerca de ciertos temas presupone la existencia de metáforas conceptuales, de cuya existencia no somos siempre conscientes debido a los procesos cognitivos mencionados. Las teorías cognitivas consideran a la metáfora como un fenómeno conceptual o cognitivo. Por lo tanto, la metáfora no es ya una propiedad solamente del lenguaje, sino más bien una propiedad y un problema de comprensión de nuestro sistema conceptual.

#### METÁFORA Y METONIMIA

La década de los años ochenta fue testigo de un cambio importante en el tratamiento de la metáfora y la metonimia. Reddy (1979), Lakoff y Johnson (1981), y Turner (1987), fueron los responsables de introducir una reconsideración de ambos conceptos. A partir de sus trabajos, metáfora y metonimia son consideradas como

principios estructuradores de sistemas conceptuales convencionalizados: un concepto es metafóricamente estructurado en términos de otro concepto. Estos principios estructuradores pueden ser capaces de formar *modelos cognitivos idealizados* (MCIs) (Lakoff, 1990). Los MCIs para Lakoff constituyen *una representación conceptual convencional de cómo percibimos la realidad* (Ruíz de Mendoza Ibáñez, 1999:9).

En la metáfora el primer dominio sirve para entender y tratar aspectos del segundo; en la metonimia un dominio es usado para representar al otro (Ruíz de Mendoza Ibáñez, 1999:4).

Lakoff (1990, 1993) y sus seguidores (Turner, 1991; Fauconnier, 1994 y 1997) han refinado su definición de metáfora como una proyección conceptual de un dominio fuente a un dominio meta. Las metáforas lingüísticas que se derivan de las metáforas conceptuales constituyen la instanciación concreta de tal proyección conceptual.

Veamos un ejemplo de una metáfora conceptual y sus metáforas lingüísticas derivadas:

Metáfora conceptual: *Una discusión es una guerra*

- En la reunión *defendió* sus ideas a *capa y espada*.
- *Atacó los puntos débiles* de mi argumento.
- Si usas esa *estrategia*, te *destruirá*.
- Sus críticas *dieron justo en el blanco*.
- *Destruí* su argumento.
- Nunca he podido *sacar ventaja* en una discusión con él.
- Luego de escuchar sus planteos, *contraatacó* con sorpresiva fuerza.

El concepto “discusión” está parcialmente estructurado, comprendido y expresado

en términos del concepto “guerra”, metafóricamente estructurado. Consecuentemente, el lenguaje que lo expresa también es metafórico (palabras en negrita).

La metáfora conceptual posee un potencial explicativo y comunicativo del que quizás no seamos conscientes; constituye un medio para expresar ideas que serían difíciles, sino imposibles, de expresar usando un lenguaje literal; permite comunicar información compleja sucintamente y hace posible capturar lo vívido de nuestra experiencia fenomenológica. En síntesis, la metáfora no es simplemente un elemento decorativo del lenguaje sino que posee una importante función comunicativa (Gibbs, 1994).

Los estudios realizados<sup>2</sup> para determinar el valor comunicativo de la metáfora conceptual sugieren que posee una influencia positiva en la comprensión e interpretación de textos y en el aprendizaje. La metáfora tiene una función mnemónica, enriquece la codificación de significado y, de ese modo, facilita la recuperación de la información. Puede activar los esquemas semánticos apropiados y permite asimilar el conocimiento nuevo a esquemas mentales ya existentes.

En todos los ámbitos de la experiencia es posible constatar la ubicuidad de la metáfora –ámbito social, político, artístico, legal, cultural, etc.–. Tomaremos uno para analizar un ejemplo concreto.

La cobertura que realiza la prensa escrita de la situación política y económica de la Argentina en el momento en que se escribe este artículo, es una rica fuente de usos metafóricos que nos permite acceder al modo de conceptualizar la realidad cultural.

En un artículo publicado en el diario Clarín, el 17 de marzo del corriente año, Marina Aizen, corresponsal de este diario en New York, cita los comentarios de varios expertos en la materia. Al referirse al ambiente político actual dicen:

- Aquí se van *medir fuerzas* rápidamente.
- Hasta que no esté *librada la batalla* política no va a haber *tregua*.
- ... inversores que temían que la Argentina *pateara el tablero*.
- ...los anuncios no provocarán que *aumenten o disminuyan significativamente sus posiciones...*
- Creo que el efecto neto del mercado será *neutral...*
- No se descarta que continúe la *volatilidad...*
- En otros artículos de la misma edición del diario Clarín vemos:
  - ... la prioridad pasa por *diseñar la estrategia* para atravesar *indemnes* el bache hasta la reapertura de los mercados.
  - ... las repercusiones en *el frente* político.
  - ... un *apoyo moderado a la estrategia...*
  - ... a partir de *la información que se filtra...*
  - ... un *dardo* políticamente *envenenado*.
  - Seguir ese curso suponía una fórmula también única, *sin importar el costo* aun cuando éste se expresa *en vidas*.
  - Hay que *resistir* las medidas...
  - Su primera tarea es buscar nuevos *aliados...*
  - ... el poder económico tiene mucha más *capacidad de destrucción* que...
  - ... la fenomenal presión *desplegada* por...
  - ... cuando habla de la posibilidad de *desembarcar* en el gobierno...
  - ... una recesión tan grande que ningún *blindaje* la va a poder *combatir*.
  - ... su entorno *cerró filas* y hasta su

oficina de prensa *emitió* a media tarde un *comunicado*...

• Sus voceros confirmaron *la retirada*...

Podemos observar, a partir de estos ejemplos, que conceptualizamos la situación económica y social como un escenario de batalla; el accionar del gobierno y los distintos actores sociales como las acciones de guerra de las fuerzas que participan en el conflicto. Por eso, se dice que los actores sociales y el gobierno medirán sus fuerzas, que se buscarán aliados, algunos de los contendientes poseen gran capacidad de destrucción, o pueden desplegar una gran presión como los enemigos despliegan sus fuerzas en una invasión. Algunos actores sociales son conceptualizados como enemigos que pueden desembarcar en el gobierno, evidentemente el sitio don-

de tiene lugar la lucha; otros emprenden la retirada apoyados por su entorno que cierra filas tras ellos y emite un comunicado confirmando la derrota. Mediante una operación metonímica, la recesión se transforma en un enemigo interior al sistema que hay que combatir pero que ni siquiera las fuerzas blindadas tienen el poder suficiente para hacerlo.

Coexiste, además, otra metáfora conceptual que también ayuda a estructurar la forma en que pensamos este tema: *Un juego es una contienda*. Se piensa a la Argentina como uno de los jugadores en la partida y que, al verse en una situación desesperada, patear el tablero haciendo que la partida se acabe violando las reglas del juego.

Ninguna de estas expresiones agota el tema, ni tampoco constituye el único

*Ignacio Iturría*

SERIE "LA CASA DE LA MEMORIA".



ejemplo del modo metafórico de expresar conceptos abstractos. En realidad, podríamos decir que es un proceso cognitivo tan común que no lo tenemos en cuenta. Partimos de nuestra experiencia concreta como seres humanos en el mundo físico que nos rodea para construir significados abstractos que en su gran mayoría son metafóricos. No tenemos consciencia de ello porque su ubicuidad ha convencionalizado dichos usos de la lengua hasta hacer que parezcan surgir sólo de las palabras.

Fueron muy acertadas las palabras de George Lakoff (1990) cuando dijo: *comprender la experiencia a través de la metáfora es uno de los grandes triunfos imaginativos de la mente humana*.

**Mercedes Luciani:** Profesora de inglés de la Asociación Argentina de Cultura Inglesa de Santa Fe. Examinadora y supervisora para la Universidad de Cambridge, Reino Unido. Tesista de la Maestría en Didácticas Específicas en la Facultad de Humanidades y Ciencias. UNL. Miembro del CIECEC.

---

**Fauconnier, G.:** *Mental Spaces*. Cambridge University Press. Cambridge, 1994.

**Fauconnier, G.:** *Mappings in Thought and Language*. Cambridge University Press. Cambridge, 1997.

**Gibbs, R. W., Jr.:** *The Poetics of the Mind*. Figurative Thought, Language, and Understanding: Cambridge University Press. Cambridge, 1994.

**Katz, A.N.:** "Figurative Language and Figurative Thought. A Review" en Katz, A.N., Cacciari, C., Gibbs, R.W., Jr.: *Turner, M. (eds.)* Figurative Language and Thought. Oxford University Press. Oxford, 1998.

**Lakoff, G.:** *Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*. The University of Chicago Press. Chicago, 1990.

**Lakoff, G.:** (2ª ed.) "The contemporary theory of

1. Las comillas, en ambos casos, pertenecen al autor (Turner, 1991).

2. Para una explicación detallada de los estudios realizados en Psicología, Psicoanálisis y Educación, ver Gibbs, 1994: 124-134.

*metaphor*", en Ortony Andrew (ed.), *Metaphor and Thought*. Cambridge University Press. Cambridge, 1993.

**Lakoff, G. y Johnson, M.:** *Metaphors we live by*. The University of Chicago Press. Chicago, 1981.

**Reddy, M.:** "The Conduit Metaphor" en Ortony, A. (ed.) *Metaphor and Thought*. Cambridge University Press. Cambridge, 1979.

**Ruiz de Mendoza Ibáñez, F. J.:** *Introducción a la teoría cognitiva de la metonimia*. Granada Lingüística y Método Ediciones. Granada, 1999.

**Turner, M.:** *Death is the mother of beauty*. University of Chicago Press. Chicago, 1987.

**Turner, M.:** *Reading Minds*. Princeton University Press. Princeton, 1991.